

## SPIS TREŚCI

<b>Przedmowa</b> .....	9
<b>I. Wstęp</b> .....	11
1. Problemy teoretyczne i metodologiczne .....	11
1.1. Kontakty językowe .....	11
1.2. Zasada klasyfikacji materiału i metoda opisu .....	12
1.3. Terminologia .....	16
1.4. Trudności badawcze .....	18
2. Stan badań .....	18
2.1. Badania nad współczesną polszczyzną na Ukrainie .....	19
2.2. Badania nad słownictwem polszczyzny na Ukrainie .....	20
3. Materiał i informatorzy .....	21
3.1. Sposób i metody prowadzenia badań terenowych .....	21
3.2. Charakterystyka idiolektów .....	23
4. Sytuacja językowa w Siaberce .....	29
4.1. Historyczno-społeczne uwarunkowania wielojęzyczności mieszkańców .....	29
4.2. Zakres funkcjonowania języka polskiego .....	33
4.3. Świadomość narodowa i znaczenie identyfikacji religijnej .....	38
4.4. Świadomość językowa .....	40
<b>II. Słownictwo dyferencjalne — wspólne polszczyźnie Siaberkki i językowi ukraińskiemu oraz rosyjskiemu</b> .....	45
<b>III. Zapożyczenia leksykalne</b> .....	52
1. Zapożyczenia formalnosemantyczne .....	52
1.1. Sposoby adaptacji zapożyczeń formalnosemantycznych .....	52
1.1.1. Adaptacja akcentuacyjna i fonetyczna .....	52
1.1.2. Adaptacja gramatyczna .....	55
1.2. Zapożyczenia formalnosemantyczne starszej proveniencji .....	57
1.3. Zapożyczenia formalnosemantyczne nowszej proveniencji .....	61
1.3.1. Zapożyczenia formalnosemantyczne z języka ukraińskiego .....	61
1.3.2. Zapożyczenia formalnosemantyczne z języka rosyjskiego .....	72
1.3.3. Zapożyczenia formalnosemantyczne z języka ukraińskiego/rosyjskiego ..	78
1.3.3.1. Zapożyczenia ukraińskie/rosyjskie .....	79
1.3.3.2. Zapożyczenia rosyjskie z fonetyką ukraińską .....	85

2. Kalki strukturalne (słowotwórcze) .....	90
3. Kalki semantyczne .....	91
<b>IV. Wyrazy dyferencjalne i ogólnopolskie w słowniku i w tekście .....</b>	<b>94</b>
A. Człowiek .....	98
1. Człowiek i jego określenia .....	98
2. Cechy charakteru .....	100
3. Rodzina .....	101
4. Części ciała i cechy zewnętrzne, działanie ciała .....	105
5. Choroby, ich objawy i leczenie .....	107
6. Czynności i stan fizyczny .....	111
7. Rozum, pamięć, wola i oceny z nimi związane .....	115
8. Uczucia, emocje i oceny z nimi związane .....	118
B. Życie codzienne .....	122
1. Przedmioty codziennego użytku, praca w domu i wykonywane czynności .....	122
2. Ubranie, obuwie, dodatki, materiały .....	124
3. Jedzenie i przygotowanie potraw .....	126
4. Gospodarstwo .....	131
5. Określenia czasu .....	135
6. Określenia liczby i miary .....	137
7. Określenia przestrzeni i kierunku .....	138
8. Pozostałe .....	139
C. Życie w społeczności .....	145
1. Stosunki społeczne .....	145
2. Kultura i zwyczaje .....	145
3. Religia .....	147
4. Transport .....	148
D. Państwo, administracja, polityka .....	150
1. Państwo, administracja i polityka .....	150
2. Praca, zawody .....	153
3. Przemysł, technika .....	153
4. Instytucje i miejsca publiczne .....	155
5. Realia radzieckie, druga wojna światowa .....	157
6. Szkolnictwo, wiedza .....	157
E. Przyroda .....	161
1. Świat roślinny (drzewa, krzewy, zioła, grzyby) .....	161
2. Świat zwierzęcy (ptaki, dzikie zwierzęta, ryby) .....	163
<b>Podsumowanie .....</b>	<b>168</b>
<b>Bibliografia .....</b>	<b>175</b>
<b>Fragmenty badanych tekstów z Siaberki .....</b>	<b>184</b>
<b>Indeks wyrazów dyferencjalnych .....</b>	<b>188</b>
<b>Indeks wyrazów ogólnopolskich .....</b>	<b>194</b>
<b>Spis tabel i wykresów .....</b>	<b>197</b>